

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1985-1986

8 SEPTEMBRE 1986

Projet de loi portant approbation du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (E.M.E.P.), fait à Genève le 28 septembre 1984

EXPOSE DES MOTIFS

La Belgique a signé le 14 novembre 1979 la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance.

Notre pays a approuvé la Convention par la loi du 9 juillet 1982. La Convention est entrée en vigueur le 16 mars 1983.

L'Organe exécutif de la Convention a recommandé en sa séance de juin 1983 de joindre une réglementation obligatoire de droit à la Convention, sous la forme d'un protocole, afin d'assurer le financement de l'E.M.E.P. à longue échéance.

L'E.M.E.P. est un programme concerté de surveillance et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe. Ce programme a été mis en œuvre par la Commission économique pour l'Europe des Nations Unies et constitue un instrument important dans le contexte de l'exécution de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1985-1986

8 SEPTEMBER 1986

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de financiering op lange termijn van het programma voor samenwerking inzake de bewaking en de evaluatie van de bewegingen van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (E.M.E.P.), opgemaakt te Genève op 28 september 1984

MEMORIE VAN TOELICHTING

België heeft op 14 november 1979 het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand ondertekend.

Bij wet van 9 juli 1982 heeft België het Verdrag goedgekeurd. Dit Verdrag is op 16 maart 1983 in werking getreden.

Het uitvoerend Orgaan bij het verdrag heeft tijdens de vergadering in juni 1983 aanbevolen aan het verdrag een rechtens bindende regeling, in de vorm van een protocol, te hechten, voor de financiering van het E.M.E.P. op lange termijn.

Het E.M.E.P. is een programma voor samenwerking inzake de bewaking en de evaluatie van de bewegingen van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa. Dit programma is in het leven geroepen door de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties en vormt een belangrijk instrument voor de uitvoering van het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand.

Le Protocole comporte des dispositions complétant celles de la Convention. Ledit Protocole doit, dès lors, être approuvé et entrer en vigueur conformément à la procédure à suivre en matière d'amendements à la convention (article 12 de la Convention).

Les négociations relatives au Protocole ont été menées pour la Belgique par la Représentation permanente à Genève. Le texte définitif du Protocole ainsi que la clé de répartition pour le financement de l'E.M.E.P. ont été adoptés lors d'une réunion qui s'est tenue du 28 au 30 mai 1984.

Le Protocole est approuvé lorsqu'il est adopté par consensus. La Convention stipule notamment que les amendements sont adoptés par consensus. L'acte officiel a été présenté à l'Organe exécutif de la seconde réunion de ce dernier et a été adopté le 28 septembre 1984. Les participants ont pu signer le document immédiatement après cette date.

Le Protocole a été signé au nom de la Belgique le 25 février 1985.

A ce moment les Etats suivants ont déposé leurs instruments de ratification (Canada, Royaume-Uni, Turquie, Suède et Suisse), d'acceptation (Etats-Unis, Pays-Bas, Ukraine et URSS), d'approbation (Hongrie) ou d'adhésion (Liechtenstein).

Ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

M. SMET.

Het Protocol bevat bepalingen die een aanvulling vormen op die van het verdrag. Het genoemde Protocol dient dus te worden aangenomen en in werking te treden volgens de procedure welke geldt voor wijzigingen op het verdrag (artikel 12 van het verdrag).

De onderhandelingen in verband met het Protocol werden voor ons lang gevoerd door de Permanente Vertegenwoordiging te Genève. In een vergadering van 28 tot en met 30 mei 1984 werd de definitieve tekst van het Protocol en de vaststelling van de verdeelsleutel voor de financiering van het E.M.E.P. aangenomen.

Het Protocol wordt ondertekend wanneer het bij consensus is aangenomen. In het verdrag is namelijk bepaald dat wijzigingen bij consensus stemmen worden aangenomen. De officiële akte werd tijdens de tweede vergadering van het uitvoerend orgaan aan dat orgaan aangeboden en vastgesteld op de laatste dag van de bijeenkomst nl. 28 september 1984. Onmiddellijk hierna konden de deelnemers het document ondertekenen.

Het Protocol werd in naam van België ondertekend op 25 februari 1985.

Op dit ogenblik hebben volgende Staten hun bekrachtigings- (Canada, Turkije, het Verenigd Koninkrijk, Zweden en Zwitserland), aanvaardings- (Nederland, Oekraïne, USSR en de Verenigde Staten), goedkeurings- (Hongarije) en toetredingsoorkonde (Liechtenstein) neergelegd.

Dit Protocol is nog niet in werking getreden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

M. SMET.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Affaires sociales et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Affaires sociales et Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE

Le Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (E.M.E.P.), fait à Genève le 28 septembre 1984, sortira son plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 3 septembre 1986.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE.

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

M. SMET.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Sociale Zaken en van Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Sociale Zaken en Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL

Het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de financiering op lange termijn van het Programma voor samenwerking inzake de bewaking en de evaluatie van de bewegingen van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (E.M.E.P.), opgemaakt te Genève op 28 september 1984, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), 3 september 1986.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE.

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

M. SMET.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 13 août 1985, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (E.M.E.P.), fait à Genève le 28 septembre 1984 », a donné le 2 octobre 1985 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : P. VERMEULEN, président;

J. NIMMEGEERS et W. DEROOVER, conseillers d'Etat;

F. DE KEMPENEER et J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation;

Madame : F. LIEVENS, greffier assumé.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. J. BOVIN, auditeur adjoint.

Le Greffier,
F. LIEVENS.

Le Président,
P. VERMEULEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, de 13e augustus 1985 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de financiering op lange termijn van het Programma voor samenwerking inzake de bewaking en de evaluatie van de bewegingen van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (E.M.E.P.), opgemaakt te Genève op 28 september 1984 », heeft de 2e oktober 1985 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : P. VERMEULEN, voorzitter;

J. NIMMEGEERS en W. DEROOVER, staatsraden;

F. DE KEMPENEER en J. GIJSSELS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : F. LIEVENS, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. BOVIN, adjunct-auditeur.

De Griffier,
F. LIEVENS.

De Voorzitter,
P. VERMEULEN.

(Vertaling)

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (E.M.E.P.), fait à Genève le 28 septembre 1984

LES PARTIES CONTRACTANTES,

RAPPELANT que la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance (ci-après dénommée « la Convention ») est entrée en vigueur le 16 mars 1983,

CONSCIENTES de l'importance que revêt le « Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe » (ci-après dénommé E.M.E.P.), visé aux articles 9 et 10 de la Convention,

CONSCIENTES des résultats positifs obtenus jusqu'ici dans la mise en œuvre de l'E.M.E.P.,

RECONNAISSANT que la mise en œuvre de l'E.M.E.P. a jusqu'à présent été rendue possible grâce aux moyens financiers fournis par le Programme des Nations Unies pour l'environnement (P.N.U.E.) et grâce aux contributions volontaires des gouvernements,

AYANT PRESENT A L'ESPRIT que la contribution du P.N.U.E. ne continuera à être versée que jusqu'à fin 1984, que la somme de cette contribution et des contributions volontaires des gouvernements ne couvre pas intégralement le coût de l'application du plan de travail de l'E.M.E.P. et qu'il sera par conséquent nécessaire de prendre des dispositions pour assurer le financement à long terme après 1984,

CONSIDERANT l'appel lancé par la Commission économique pour l'Europe aux gouvernements des pays membres de la C.E.E. dans sa décision B (XXXVIII), par laquelle elle leur demande instamment de fournir, selon des modalités à convenir à la première réunion de l'Organe exécutif de la Convention (ci-après dénommé « l'Organe exécutif »), les fonds dont celui-ci aura besoin pour mener à bien ses activités, en particulier celles qui ont trait aux travaux de l'E.M.E.P.,

NOTANT que la Convention ne contient aucune disposition relative au financement de l'E.M.E.P. et qu'il est donc nécessaire de prendre des dispositions appropriées à ce sujet,

TENANT COMPTE des éléments à prendre en considération pour l'élaboration d'un instrument officiel complétant la Convention, qui sont énoncés dans les recommandations adoptées par l'Organe exécutif à sa première session (7-10 juin 1983),

SONT CONVENUES de ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}

Définitions

Aux fins du présent Protocole :

1. On entend par « quote-part O.N.U. » la quote-part d'une Partie contractante pour l'exercice financier considéré, selon le barème des quotes-parts établi pour la répartition des dépenses de l'Organisation des Nations Unies.

Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de financiering op lange termijn van het programma voor samenwerking inzake de bewaking en de evaluatie van de bewegingen van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (E.M.E.P.), opgemaakt te Genève op 28 september 1984

DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

EERAAN HERINNEREND dat het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand (hierna te noemen « het Verdrag ») op 16 maart 1983 in werking is getreden,

IN HET BESEF van het belang van het « Programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa » (hierna te noemen E.M.E.P.), zoals voorzien in de artikelen 9 en 10 van het Verdrag,

ZICH BEWUST van de tot dusverre bereikte positieve resultaten bij de tenuitvoerlegging van het E.M.E.P.,

ERKENNEND dat de tenuitvoerlegging van het E.M.E.P. tot nu toe mogelijk is gemaakt door de financiële middelen verschaft door het Milieuprogramma van de Verenigde Naties (U.N.E.P.) en door vrijwillige bijdragen van regeringen,

INDACHTIG het feit dat, aangezien de U.N.E.P.-bijdrage slechts tot eind 1984 zal worden verstrekt en aangezien deze bijdrage, te zamen met de vrijwillige bijdragen van regeringen, ontoereikend zijn gebleken om het werkplan van het E.M.E.P. volledig te kunnen bekostigen, het nodig zal zijn na 1984 te voorzien in langlopende financiering,

OVERWEGENDE de oproep van de Economische Commissie voor Europa aan de regeringen die lid van deze Commissie zijn, vervat in haar besluit B (XXXVIII), om, op een tijdens de eerste vergadering van het uitvoerend orgaan van het Verdrag (hierna te noemen « uitvoerend orgaan »), overeen te komen grondslog, de financiële middelen beschikbaar te stellen die nodig zijn om het uitvoerend orgaan in staat te stellen zijn werkzaamheden te verrichten, inzonderheid wat het werk van het E.M.E.P. betreft,

CONSTATEREND dat het Verdrag geen bepalingen voor de financiering, van het E.M.E.P. bevat en dat het derhalve noodzakelijk is, passende regelingen dienaangaande te treffen,

OVERWEGEND de richtlijnen die dienen als leidraad bij de opstelling van een officiële akte ter aanvulling van het Verdrag, zoals deze zijn vervat in de door het uitvoerend orgaan tijdens zijn eerste zitting (7-10 juni 1983) aangenomen aanbevelingen,

ZIJN OVEREENGESKOMEN als volgt :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Protocol :

1. Betekent « aanslagpercentage van de V.N. », het percentage van een verdragsluitende partij voor het desbetreffende boekjaar, voorkomend in de bijdrageschaal voor de verdeling van de uitgaven van de Verenigde Naties.

2. On entend par « exercice financier » l'exercice financier de l'Organisation des Nations Unies; les expressions « base annuelle » et « dépenses annuelles » doivent être interprétées en conséquence.

3. On entend par « Fonds général d'affectation spéciale » le Fonds général d'affectation spéciale pour le financement de l'application de la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance qui a été créé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. On entend par « zone géographique des activités de l'E.M.E.P. » la zone qui fait l'objet d'une surveillance coordonnée par les centres internationaux de l'E.M.E.P. (1).

ART. 2

Financement de l'E.M.E.P.

Les ressources de l'E.M.E.P. couvrent les dépenses annuelles des centres internationaux coopérant dans le cadre de l'E.M.E.P. qui sont liées aux activités inscrites au programme de travail de l'Organe directeur de l'E.M.E.P.

ART. 3

Contributions

1. Conformément aux dispositions du présent article, l'E.M.E.P. est financé par des contributions obligatoires complétées par des contributions volontaires. Les contributions peuvent être versées en monnaie convertible, en monnaie non convertible ou en nature.

2. Les contributions obligatoires sont versées sur une base annuelle par toutes les Parties contractantes au présent Protocole qui se trouvent dans la zone géographique des activités de l'E.M.E.P.

3. Des contributions volontaires peuvent être versées par les Parties contractantes au présent Protocole et par les Signataires, même si leur territoire se trouve en dehors de la zone géographique des activités de l'E.M.E.P., ainsi que sur la recommandation de l'Organe directeur de l'E.M.E.P. et sous réserve de l'approbation de l'Organe exécutif, par tout autre pays, organisation ou particulier qui souhaite verser des contributions au programme de travail.

4. Les dépenses annuelles liées au programme de travail sont couvertes par les contributions obligatoires. Les contributions en espèces et en nature, telles que celles des pays hôtes des centres internationaux, sont spécifiées dans le programme de travail. Les contributions volontaires peuvent, sur la recommandation de l'Organe directeur et sous réserve de l'approbation de l'Organe exécutif, être utilisées soit pour réduire les contributions obligatoires, soit pour financer des activités particulières entrant dans le cadre de l'E.M.E.P.

5. Les contributions en espèces — obligatoires ou volontaires — sont versées au Fonds général d'affectation spéciale.

ART. 4

Répartitions des dépenses

1. Les contributions obligatoires sont déterminées conformément aux dispositions de l'annexe au présent Protocole.

2. L'organe exécutif envisagera la nécessité de réviser l'annexe :

a) si le budget annuel de l'E.M.E.P. augmente de deux fois et demie par rapport au budget annuel adopté pour l'année d'entrée en vigueur

1) Ces centres internationaux sont actuellement le Centre de coordination pour les questions chimiques, le Centre de synthèse météorologique-Est et le Centre de synthèse météorologique-Ouest.

2. Betekent « boekjaar », het boekjaar van de Verenigde Naties; en hebben « jaarbasis » en « jaarlijkse kosten » een dienovereenkomstige betekenis.

3. Betekent « Algemeen Trustfonds », het Algemeen Trustfonds voor de financiering van de tenuitvoerlegging van het Verdrag betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, dat is ingesteld door de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties.

4. Betekent « geografische reikwijdte van het E.M.E.P. », het gebied waarbinnen, door de internationale centra van het E.M.E.P. (1), gecoördineerde bewaking plaatsvindt.

ART. 2

Financiering van het E.M.E.P.

De financiering van het E.M.E.P. dekt de jaarlijkse kosten van de internationale centra die binnen het E.M.E.P. samenwerken bij de werkzaamheden aangegeven in het werkprogramma van het bestuursorgaan van het E.M.E.P.

ART. 3

Bijdragen

1. Overeenkomstig het bepaalde in dit artikel geschiedt de financiering van het E.M.E.P. door verplichte bijdragen, aangevuld met vrijwillige bijdragen. De bijdragen kunnen worden voldaan in inwisselbare valuta, niet-inwisselbare valuta of in natura.

2. De verplichte bijdragen worden voldaan op jaarbasis door alle Partijen bij dit Protocol die binnen de geografische reikwijdte van het E.M.E.P. zijn gelegen.

3. Vrijwillige bijdragen kunnen worden verstrekt door de Verdragssluitende partijen of de ondertekenaars van dit Protocol, zelfs wanneer hun grondgebied buiten de geografische reikwijdte van het E.M.E.P. is gelegen, alsook, onder voorbehoud van goedkeuring door het uitvoerend orgaan, op aanbeveling van het bestuursorgaan van het E.M.E.P., door andere landen, organisaties of personen die aan het werkprogramma wensen bij te dragen.

4. De jaarlijkse kosten van het werkprogramma worden gedekt door de verplichte bijdragen. Bijdragen in geld en in natura, zoals die welke worden verstrekt door gastheerlanden van internationale centra, worden vermeld in het werkprogramma. Vrijwillige bijdragen kunnen, onder voorbehoud van goedkeuring door het uitvoerend orgaan, op aanbeveling van het bestuursorgaan, worden aangewend voor de verlaging van de verplichte bijdragen, dan wel voor de financiering van speciale werkzaamheden binnen de reikwijdte van het E.M.E.P.

5. De verplichte en vrijwillige bijdragen in geld worden gestort in het Algemeen Trustfonds.

ART. 4

Verdeling van de kosten

1. De verplichte bijdragen worden verstrekt overeenkomstig de bepalingen van de bijlage bij dit Protocol.

2. Het uitvoerend orgaan beziet de noodzaak tot wijziging van de bijlage :

a) indien de jaarlijkse begroting van het E.M.E.P. stijgt met een factor van tweeënhalve maal het niveau van de jaarlijkse begroting vast-

1) De internationale centra zijn thans: het Chemical Co-ordinating Center, het Meteorological Synthesizing Centre-East en het Meteorological Synthesizing Centre-West.

du présent protocole ou, si elle est postérieure, pour l'année du dernier amendement à l'annexe;

b) si l'organe exécutif, sur la recommandation de l'organe directeur, désigne un nouveau centre international;

c) six ans après l'entrée en vigueur du présent protocole ou, s'il est postérieur, six ans après le dernier amendement à l'annexe.

3. Les amendements à l'annexe sont adoptés par consensus par l'organe exécutif.

ART. 5

Budget annuel

Le budget annuel de l'E.M.E.P. est établi par l'organe directeur de l'E.M.E.P. et adopté par l'organe exécutif un an au plus tard avant le début de l'exercice financier correspondant.

ART. 6

Amendements au Protocole

1. Toute Partie contractante au présent Protocole peut proposer des amendements au Protocole.

2. Le texte des amendements proposés est soumis par écrit au secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe, qui le communique à toutes les Parties contractantes au Protocole. L'organe exécutif examine les amendements proposés à sa réunion annuelle suivante, pour autant que ces propositions aient été communiquées aux Parties contractantes au Protocole par le secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Europe au moins quatre-vingt-dix-jours à l'avance.

3. Un amendement au présent Protocole autre qu'un amendement à l'annexe doit être adopté par consensus par les représentants des Parties contractantes au Protocole, et il entrera en vigueur pour les Parties contractantes au Protocole qui l'auront accepté le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle les deux tiers de ces Parties contractantes auront déposé leur instrument d'acceptation auprès du depositaire. L'amendement entrera en vigueur pour toute autre Partie contractante le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle ladite Partie contractante aura déposé son instrument d'acceptation de l'amendement.

ART. 7

Règlement des différends

Si un différend vient à surgir entre deux ou plusieurs Parties contractantes au présent Protocole quant à l'interprétation ou à l'application du Protocole, lesdites Parties recherchent une solution par la négociation ou par toute autre méthode de règlement des différends qu'elles jugent acceptable.

ART. 8

Signature

1. Le Présent Protocole sera ouvert à la signature des Etats membres de la Commission économique pour l'Europe, des Etats dotés du statut consultatif auprès de la Commission économique pour l'Europe en vertu du paragraphe 8 de la résolution 36 (IV) adoptée par le Conseil économique et social le 28 mars 1947 et des organisations d'intégration économique régionale constituées par des Etats souverains membres de

gesteld voor het jaar van inwerkingtreding van dit Protocol of voor het jaar van de laatste wijziging van de bijlage, naar gelang welke van beide zich het laatst voordoet; of

b) indien het uitvoerend orgaan, op aanbeveling van het bestuursorgaan, een nieuw internationaal centrum aanwijst; of

c) zes jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol of zes jaar na de laatste wijziging van de bijlage, naar gelang welke van beide zich het laatst voordoet.

3. Wijzigingen van de bijlage moeten met algemene stemmen door het uitvoerend orgaan worden aangenomen.

ART. 5

Jaarlijkse begroting

Door het bestuursorgaan van het E.M.E.P. wordt een jaarlijkse begroting voor het E.M.E.P. opgesteld, die uiterlijk één jaar vóór de aanvang van het boekjaar waarvoor zij geldt, wordt aangenomen door het uitvoerend orgaan.

ART. 6

Wijzigingen van het Protocol

1. Iedere Partij bij dit Protocol kan wijzigingen daarin voorstellen.

2. De tekst van de voorgestelde wijzigingen dient schriftelijk te worden voorgelegd aan de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa, die hiervan mededeling doet aan alle partijen bij het Protocol. Het uitvoerend orgaan bespreekt de voorgestelde wijzigingen op zijn eerstvolgende jaarlijkse vergadering, mits de wijzigingsvoorstellen door de uitvoerend secretaris van de Economische Commissie voor Europa ten minste negentig dagen voordien aan de Partijen bij het Protocol zijn toegezonden.

3. Een wijziging van dit Protocol, wijziging van de bijlage daarbij uitgezonderd, moet met algemene stemmen door de vertegenwoordigers van de Partijen bij het Protocol worden aangenomen, en wordt voor de Partijen bij het Protocol die de wijziging hebben aanvaard, van kracht op de negentigste dag na de datum waarop twee derde van de Partijen bij het Protocol een akte van aanvaarding van de wijziging hebben nedergelegd bij de depositaris. De wijziging wordt voor elke andere Partij bij het Protocol van kracht negentig dagen na de datum waarop genoemde Partij haar akte van aanvaarding van de wijziging heeft nedergelegd.

ART. 7

Regeling van geschillen

Over elk tussen twee of meer Partijen bij dit Protocol gerezen geschil ten aanzien van de uitlegging of de toepassing van het Protocol, trachten deze tot een oplossing te komen door middel van onderhandelingen of enige andere methode voor het regelen van geschillen, die voor de partijen bij het geschil aanvaardbaar is.

ART. 8

Ondertekening

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door de Lid-Staten van de Economische Commissie voor Europa, door Staten die een raadgevende status bij de Economische Commissie voor Europa hebben krachtens paragraaf 8 van resolutie 36 (IV) van de Economische en Sociale Raad van 28 maart 1947, en door organisaties voor regionale economische integratie, die door soevereine Staten die lid zijn van de

la Commission économique pour l'Europe et ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par le présent Protocole, à condition que les Etats et organisations concernés soient Parties à la Convention, à l'Office des Nations Unies à Genève, du 28 septembre au 5 octobre 1984 inclus, puis au siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'au 4 avril 1985.

2. S'agissant de questions qui relèvent de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale mentionnées ci-dessus peuvent, en leur nom propre, exercer les droits et s'acquitter des responsabilités que le présent Protocole confère à leurs Etats membres. En pareil cas, les Etats membres de ces organisations ne sont pas habilités à exercer ces droits individuellement.

ART. 9

Ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Signataires.

2. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion des Etats et organisations visés au paragraphe 1^{er} de l'article 8 à compter du 5 octobre 1984.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui remplira les fonctions de dépositaire.

ART. 10

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle :

a) les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auront été déposés par au moins dix-neuf Etats et organisations visés au paragraphe 1^{er} de l'article 8, qui se trouvent dans la zone géographique des activités de l'E.M.E.P., et

b) le total des quotes-parts O.N.U. de ces Etats et organisations dépassera quarante pour cent.

2. A l'égard de chaque Etat et organisation visés au paragraphe 1 de l'article 8 qui ratifie, accepte ou approuve le présent Protocole ou y adhère lorsque les conditions d'entrée en vigueur énoncées au paragraphe 1 a) ci-dessus ont été remplies, le Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt, par ledit Etat ou ladite organisation, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou l'adhésion.

ART. 11

Dénonciation

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole sera entré en vigueur à l'égard d'une Partie contractante, ladite Partie contractante pourra dénoncer le Protocole par notification écrite adressée au dépositaire. Cette dénonciation prendra effet le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date à laquelle elle aura été reçue par le dépositaire.

2. Les obligations financières de la Partie qui dénonce le Protocole demeureront inchangées jusqu'à ce que la dénonciation prenne effet.

Economische Commissie voor Europa zijn opgericht en bevoegd zijn te onderhandelen over internationale overeenkomsten met betrekking tot onder dit Protocol vallende zaken en dergelijke overeenkomsten te sluiten en toe te passen, mits de betrokken Staten en organisaties Partij zijn bij het Verdrag, ten kantore van de Verenigde Naties te Genève van 28 september tot en met 5 oktober 1984, en daarna tot 4 april 1985 ter plaatse van de hoofdzetel van de Verenigde Naties te New York.

2. Deze organisaties voor regionale economische integratie kunnen, wanneer het aangelegenheden betreft die onder hun bevoegdheid vallen, zelfstandig de rechten uitoefenen en de taken vervullen die bij dit Protocol aan de Lid-Staten worden toegekend. In dergelijke gevallen mogen de Lid-Staten van deze organisaties deze rechten niet individueel uitoefenen.

ART. 9

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en toetreding

1. Dit Protocol moet worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenaars.

2. Dit Protocol staat vanaf 5 oktober 1984 open voor toetreding door de Staten en organisaties bedoeld in artikel 8 eerste lid.

3. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die als depositaris fungeert.

ART. 10

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking op de negentigste dag na de datum waarop :

a) akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding zijn nedergelegd door ten minste negentien Staten en organisaties, bedoeld in artikel 8, eerste lid, die binnen de geografische reikwijdte van het E.M.E.P. zijn gelegen; en

b) het totaal van de aanslagpercentages, van de V.N. door deze Staten en organisaties meer bedraagt dan veertig procent.

2. Ten aanzien van elke in artikel 8, eerste lid, bedoelde Staat en organisatie die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, dan wel daartoe toetreedt nadat aan de in het eerste lid hierboven gestelde vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan, treedt het Protocol in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging door deze Staat of organisatie van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

ART. 11

Opzegging

1. Na vijf jaar vanaf de datum waarop dit Protocol in werking is getreden ten aanzien van een Verdragsluitende Partij, kan die Partij te allen tijde het Protocol opzeggen door middel van een aan de depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving. De opzegging wordt van kracht op de negentigste dag na de datum waarop de depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen.

2. Opzegging is niet van invloed op de financiële verplichtingen van de Partij die de opzegging doet tot de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

ART. 12

Textes authentiques

L'Original du présent Protocole, dont les textes anglais, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le 28 septembre 1984.

Ce Protocole a été signé par l'Allemagne (Rép. féd.), la Belgique, la Biélorussie, le Canada, la C.E.E., le Danemark, les Etats-Unis, la Finlande, la France, la Hongrie, l'Italie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, la Turquie, l'Ukraine, l'U.R.S.S.

ART. 12

Authentieke stukken

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Engelse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, 28 september 1984.

Dit Protocol werd ondertekend door België, Canada, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), E.E.G., Finland, Frankrijk, Hongarije, Italië, Luxemburg, Nederland Noorwegen, Oekraïne, Turkije, U.S.S.R., Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Witrusland, Zweden, Zwitserland.

ANNEXE

Annexe mentionnée à l'article 4 du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (E.M.E.P.)

Les contributions obligatoires pour la répartition des dépenses du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (E.M.E.P.) sont calculées selon le barème ci-après :

	P.c.
Autriche	1,59
Bulgarie	0,35
Espagne	3,54
Finlande	1,07
Hongrie	0,45
Islande	0,06
Liechtenstein	0,02
Norvège	1,13
Pologne	1,42
Portugal	0,30
République démocratique allemande	2,74
R.S.S. de Biélorussie	0,71
R.S.S. d'Ukraine	2,60
Roumanie	0,37
Saint-Marin	0,02
Saint-Siège	0,02
Suède	2,66
Suisse	2,26
Tchécoslovaquie	1,54
Turquie	0,60
U.R.S.S.	20,78
Yougoslavie	0,60
Etats membres de la Communauté économique européenne :	
Allemagne, République fédérale d'	15,73
Belgique	2,36
Danemark	1,38
France	11,99
Grèce	1,00
Irlande	0,50
Italie	6,89
Luxembourg	0,10
Pays-Bas	3,28

BIJLAGE

Bijlage bedoeld in artikel 4 van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand aangaande de langlopende financiering van het programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (E.M.E.P.)

De verplichte bijdragen voor het verdelen van de kosten voor de financiering van het programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (E.M.E.P.), worden in overeenstemming met de volgende verdeelsleutel berekend :

	Pct.
Bulgarije	0,35
Duitse Democratische Republiek	2,74
Finland	1,07
Hongarije	0,45
IJsland	0,06
Joegoslavië	0,60
Liechtenstein	0,02
Noorwegen	1,13
Oekraïense Socialistische Sovjetrepubliek	2,60
Oostenrijk	1,59
Polen	1,42
Portugal	0,30
Roemenië	0,37
San Marino	0,02
Spanje	3,54
Tsjechoslowakije	1,54
Turkije	0,60
Unie van Socialistische Sovjetrepublieken	20,78
Vaticaanstad	0,02
Witruissische Socialistische Sovjetrepubliek	0,71
Zweden	2,66
Zwitserland	2,26
Lid-staten van de Europese Economische Gemeenschap :	
België	2,36
Bondsrepubliek Duitsland	15,73
Denemarken	1,38
Frankrijk	11,99
Griekenland	1,00
Ierland	0,50
Italië	6,89
Luxemburg	0,10
Nederland	3,28

	P.c.		Pct.
Royaume-Uni	8,61	Verenigd Koninkrijk	8,61
Communauté économique européenne	3,33	E.E.G.	3,33
Total	100,00	Totaal	100,00

L'ordre dans lequel les Parties contractantes figurent dans l'Annexe se rapporte spécifiquement au système de répartition des dépenses tel que convenu par l'Organe exécutif de la Convention. En conséquence, cet ordre est un élément spécifique du Protocole sur le financement de l'E.M.E.P.

De volgorde waarin de Verdragsluitende Partijen voorkomen in de Bijlage hangt specifiek samen met het stelsel van de verdeling der uitgaven zoals het door het Uitvoerend Orgaan van het Verdrag is overeengekomen. Bijgevolg is die volgorde een specifiek element van het Protocol over de financiering van het E.M.E.P.